

Bundesrepublik Deutschland  
Der Bundeskanzler  
5 - 31104 - 1438/52

Bonn, den 21. Juni 1952

An den Herrn  
Präsidenten des Deutschen Bundestages

Anbei übersende ich mit der Bitte, die Beschlußfassung des Bundestages herbeizuführen, die von der Bundesregierung beschlossenen Entwürfe

1. eines Gesetzes betreffend den Vertrag über die Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Drei Mächten mit Zusatzverträgen vom 26. Mai 1952,
2. eines Gesetzes betreffend das Abkommen über die steuerliche Behandlung der Streitkräfte und ihrer Mitglieder vom 26. Mai 1952

nebst Anlagen und Begründungen.

Federführend ist der Bundesminister des Auswärtigen.

Der Bundesrat hat zu den Vorlagen gemäß Artikel 76 Absatz 2 des Grundgesetzes in seiner 87. Sitzung am 20. Juni 1952 Stellung genommen. Eine Abschrift dieser Stellungnahme liegt bei.

Die hiermit übersandten Schriftstücke sind in dem anliegenden Verzeichnis aufgeführt.

Dr. Adenauer

Zu Az.: 5 - 31104 - 1438/52

### Verzeichnis der Anlagen

- Anlage 1 Entwurf eines Gesetzes betreffend den Vertrag über die Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Drei Mächten mit Zusatzverträgen vom 26. Mai 1952
- Anlage 2 Text der Verträge — dreisprachig —
- Anlage 3 Anlagen zu den Verträgen: Briefe und Briefwechsel
- Anlage 4 Begründung zu den Verträgen
- Anlage 5 Entwurf eines Gesetzes betreffend das Abkommen über die steuerliche Behandlung der Streitkräfte und ihrer Mitglieder vom 26. Mai 1952
- Anlage 6 Text des Abkommens — dreisprachig —
- Anlage 7 Begründung zum Abkommen
- Anlage 8 Stellungnahme des Bundesrates vom 20. Juni 1952 zu den Gesetzesvorlagen der Bundesregierung gemäß Artikel 76 Absatz 2 des Grundgesetzes

Bundesrepublik Deutschland  
Der Bundeskanzler  
5 - 31104-1438/52

Bonn, den 15. Oktober 1952

An den Herrn  
Präsidenten des Deutschen Bundestages

Anbei übersende ich im Nachgang und in Ergänzung zu den mit Schreiben vom 21. Juni 1952 mitgeteilten Entwürfen

1. eines Gesetzes betreffend den Vertrag über die Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Drei Mächten mit Zusatzverträgen vom 26. Mai 1952,
2. eines Gesetzes betreffend das Abkommen über die steuerliche Behandlung der Streitkräfte und ihrer Mitglieder vom 26. Mai 1952

das am 27. Juni 1952 unterzeichnete

Protokoll zur Berichtigung einiger textlicher  
Unstimmigkeiten in dem zu Bonn am 26. Mai 1952  
unterzeichneten Vertrag über die Beziehungen  
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und  
den Drei Mächten und den Zusatzverträgen

in drei Sprachen (Anlagen 1 bis 3). Auf die Notwendigkeit eines Berichtigungsprotokolls ist auf Seite II der Anlage 2 zur Drucksache Nr. 3500 des Deutschen Bundestages hingewiesen worden.

Die in der Berichtigungsverhandlung mit den Alliierten vereinbarten Korrekturen sind bereits weitgehend in der Drucksache Nr. 3500 enthalten. Darüber hinaus sind in den Texten der Drucksache offenkundige Schreibfehler und technische Versehen berichtigt worden, deren ausdrückliche Aufnahme in das Protokoll nicht als erforderlich erachtet worden ist.

In der Drucksache Nr. 3500 sind weiterhin Berichtigungen vorgenommen worden, die bei einer ersten Fühlungnahme mit den Alliierten für die Aufnahme in das Protokoll vorgesehen waren. Es handelt sich um die in der anliegenden Liste (Anlage 4) bezeichneten Stellen. In der Schlußverhandlung über das Protokoll ist von der Aufnahme dieser Berichtigungen jedoch abgesehen worden, weil

man sich auf die wichtigsten und unumgänglich notwendigen Korrekturen beschränken wollte. Dazu sind diese Berichtigungen nicht gerechnet worden, weil es sich bei ihnen vorwiegend um stilistische Verbesserungen des Textes (vornehmlich der sehr eilig angefertigten französischen Übersetzung) handelte. Daher muß in Bezug auf diese Berichtigungen der ursprüngliche Text des Originals wiederhergestellt werden.

Schließlich übersende ich mit der Anlage 5 eine Erklärung in den Sprachen der Drei Mächte nebst einer deutschen Übersetzung zu dem Sechsten Teil des Vertrages zur Regelung aus Krieg und Besatzung entstandener Fragen. Da es sich hierbei nicht um eine förmliche vertragliche Vereinbarung, sondern um eine während der Konferenz abgegebene, schriftlich fixierte Erklärung der Drei Mächte handelt, die nicht in den Vertragstext aufgenommen worden ist, ist die Frage einer Bekanntgabe dieser Erklärung erst im Wege späterer Vereinbarungen mit den Alliierten geklärt worden.

**Dr. Adenauer**

**5 Anlagen**

## PROTOKOLL

zur Berichtigung einiger textlicher Unstimmigkeiten in dem zu Bonn am 26. Mai 1952 unterzeichneten Vertrag über die Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Drei Mächten und den Zusatzverträgen

Im Hinblick auf die Tatsache, daß in dem deutschen, englischen und französischen Text des zu Bonn am 26. Mai 1952 unterzeichneten Vertrages über die Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Drei Mächten und der Zusatzverträge gewisse textliche Unstimmigkeiten enthalten sind, kommen die Regierungen der Bundesrepublik Deutschland einerseits und der Vereinigten Staaten von Amerika, des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland sowie der Französischen Republik andererseits wie folgt überein:

### Artikel 1

Die in den Anhängen A, B, C und D zu diesem Protokoll aufgeführten Berichtigungen gelten als in den entsprechenden Texten der Verträge im Zeitpunkt der Unterzeichnung der Verträge vorgenommen.

### Artikel 2

Dieses Protokoll und seine Anhänge werden zusammen mit den Verträgen in den Archiven der Regierung der Bundesrepublik Deutschland hinterlegt; diese wird jeder der unterzeichnenden Regierungen beglaubigte Ausfertigungen hiervon übermitteln.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten gehörig beglaubigten Vertreter das gegenwärtige Protokoll unterschrieben.

Geschehen zu Bonn am siebenundzwanzigsten Tage des Monats Juni 1952 in drei Texten, in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei alle drei Fassungen gleichermaßen authentisch sind.

Für die Regierung der  
Bundesrepublik Deutschland:

gez. Adenauer

Für die Regierung der  
Vereinigten Staaten von Amerika:

gez. McCloy

Für die Regierung des  
Vereinigten Königreichs von Großbritannien  
und Nordirland:

gez. Ward

Für die Regierung der  
Französischen Republik:

gez. François-Poncet

## ANHANG A

### Berichtigungen zum deutschen Text des Vertrages über die Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Drei Mächten

| Textstelle    | Ursprünglicher Text                                                                                                               | Berichtigter Text                                                                                                                 |
|---------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Artikel 7 (3) | Im Falle der Wiedervereinigung Deutschlands — vorbehaltlich einer zu vereinbarenden Anpassung — werden die Drei Mächte die Rechte | Im Falle der Wiedervereinigung Deutschlands werden die Drei Mächte — vorbehaltlich einer zu vereinbarenden Anpassung — die Rechte |
| Artikel 7 (3) | einer Abmachung beitreten                                                                                                         | eine Abmachung eingehen                                                                                                           |
| Anhang A      | Anhang A                                                                                                                          | Anhang A<br>zu dem Vertrag über die Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Drei Mächten                      |

## ANHANG B

### Berichtigungen zu den deutschen und französischen Texten des Vertrages über die Rechte und Pflichten ausländischer Streitkräfte und ihrer Mitglieder in der Bundesrepublik Deutschland

#### DEUTSCHER TEXT

| Textstelle     | Ursprünglicher Text                                                                                  | Berichtigter Text                                                                                              |
|----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Artikel 4 (1)  | und einer der beteiligten Mächte                                                                     | und der beteiligten Mächte                                                                                     |
| Artikel 9 (1)  | und anderer anwendbarer Verträge                                                                     | und anderer anwendbarer Abkommen                                                                               |
| Artikel 11 (4) | einem anderen anwendbaren Vertrag                                                                    | einem anderen anwendbaren Abkommen                                                                             |
| Artikel 15 (2) | wenn nach den Bestimmungen dieses oder eines anderen zwischen den Parteien abgeschlossenen Abkommens | wenn nach den Bestimmungen dieses Vertrages oder eines anderen zwischen den Parteien abgeschlossenen Abkommens |
| Artikel 17 (3) | oder in anderen einschlägigen Verträgen                                                              | oder in anderen einschlägigen Abkommen                                                                         |

| Textstelle        | Ursprünglicher Text                                        | Berichtigter Text                                                           |
|-------------------|------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| Artikel 17 (8)    | Behörden der Drei Mächte                                   | Behörden derjenigen der Drei Mächte                                         |
| Artikel 21 (1)    | in einem anderen einschlägigen Verträge                    | in einem anderen einschlägigen Abkommen                                     |
| Artikel 35 (4)(c) | Die Einfuhr von Waren                                      | Die Einfuhr von nichtrationierten Waren                                     |
| Artikel 37 (4)    | soweit sie sich auf die Inanspruchnahme von Sachleistungen | soweit sie sich auf die Ermächtigung zur Inanspruchnahme von Sachleistungen |
| Artikel 38 (2)    | zwischen den zuständigen regionalen Behörden               | zwischen den zuständigen deutschen regionalen Behörden                      |
| Artikel 47 (2)    | in Absatz (2)                                              | in Ziffer 2                                                                 |
| Anhang C          | die in Absatz (2) und (3) des Artikels 1                   | die in Ziffer 2 und 3 des Artikels 1                                        |

#### FRANZÖSISCHER TEXT

| Textstelle        | Ursprünglicher Text                                                                                                                                                                    | Berichtigter Text                                                                                                                                                              |
|-------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Artikel 1 (7)(a)  | et qui sont stationnés sur                                                                                                                                                             | et qui se trouvent sur                                                                                                                                                         |
| Artikel 17 (4)    | plaques d'immatriculation ou de toutes autres plaques                                                                                                                                  | plaques d'immatriculation ou de toutes autres marques                                                                                                                          |
| Artikel 17 (4)    | à l'exclusion de bâtiments possédés par les membres des Forces et ayant une capacité égale ou supérieure à 15 tonnes                                                                   | à l'exclusion des bâtiments appartenant à des membres des Forces et dont la capacité de chargement atteint ou dépasse 15 tonnes                                                |
| Artikel 21 (2)    | l'intention d'être responsables elles-mêmes de l'exécution                                                                                                                             | l'intention d'assurer elles-mêmes l'exécution                                                                                                                                  |
| Artikel 23 (1)    | biens publics                                                                                                                                                                          | lieux publics                                                                                                                                                                  |
| Artikel 33 (1)(a) | L'exemption fiscale n'est consentie que pour les achats effectués par les services d'achat officiels des Forces, pour l'utilisation ou la consommation par les Forces ou leurs membres | L'exemption fiscale ne s'applique qu'aux marchandises acquises par les services d'achat officiels des Forces pour être utilisées ou consommées par les Forces ou leurs membres |

| Textstelle        | Ursprünglicher Text                                                                                                                                                                                                                                                           | Berichtigter Text                                                                                                                                                                                                                      |
|-------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Artikel 33 (1)(b) | destinées à l'utilisation ou à la consommation des Forces ou de leurs membres.                                                                                                                                                                                                | destinées à être utilisées ou consommées par les Forces ou leurs membres.                                                                                                                                                              |
| Artikel 34 (1)    | Puissances intéressées ou l'une de ces dernières                                                                                                                                                                                                                              | Puissances ou l'une d'entre elles.                                                                                                                                                                                                     |
| Artikel 35 (1)    | Puissances intéressées ou l'une de ces dernières                                                                                                                                                                                                                              | Puissances ou l'une d'entre elles                                                                                                                                                                                                      |
| Artikel 36 (4)    | pour qu'ils puissent contribuer à remplir leur mission de défense des Forces. La mesure de cette assimilation                                                                                                                                                                 | pour qu'ils puissent apporter leur contribution à la mission de défense des Forces. L'étendue de cette assimilation                                                                                                                    |
| Artikel 37 (3)    | adéquate destinée à                                                                                                                                                                                                                                                           | propre à                                                                                                                                                                                                                               |
| Artikel 38 (4)    | Les installations matérielles qui ne sont plus nécessaires, ou pour lesquelles des installations de remplacement satisfaisantes sont mises                                                                                                                                    | Les immeubles qui ne sont plus nécessaires, ou pour lesquels des immeubles de remplacement satisfaisants sont mis                                                                                                                      |
| Artikel 38 (7)    | installations                                                                                                                                                                                                                                                                 | immeubles                                                                                                                                                                                                                              |
| Artikel 38 (8)    | installations                                                                                                                                                                                                                                                                 | immeubles                                                                                                                                                                                                                              |
| Artikel 39 (4)    | procurés                                                                                                                                                                                                                                                                      | fournis                                                                                                                                                                                                                                |
| Artikel 39 (5)    | contrats, sinon les autorités allemandes fourniront ces biens sur demande                                                                                                                                                                                                     | contrats; sinon, et sur demande, ces biens seront fournis par les autorités allemandes                                                                                                                                                 |
| Artikel 39 (6)    | procurés                                                                                                                                                                                                                                                                      | fournis                                                                                                                                                                                                                                |
| Artikel 43 (1)    | la présente Convention, et à en bénéficier dans la mesure nécessaire pour remplir leur mission de défense, et ils peuvent utiliser les services publics et administratifs allemands et en bénéficier dans la même mesure normale que les habitants de la République Fédérale. | la présente Convention ou à en bénéficier dans la mesure requise pour l'accomplissement de leur mission de défense ou dans les conditions auxquelles les habitants de la République Fédérale bénéficient normalement desdits services. |
| Artikel 44 (3)    | exigences de l'ordre militaire                                                                                                                                                                                                                                                | besoins militaires                                                                                                                                                                                                                     |



| Ursprünglicher Text | Textstelle                                                                                                                                                                                                                                 | Berichtigter Text                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Artikel 44 (6)      | Les autorités des Forces ont, à l'égard de cette main-d'oeuvre, le droit de décider en matière d'embauchage, d'affecter, de former professionnellement, de muter avec le consentement du salarié, de licencier et d'accepter la démission. | Les autorités des Forces ont le droit de procéder, en ce qui concerne la main-d'oeuvre visée au présent Article, à l'embauchage, à l'affectation, à la formation professionnelle, aux mutations avec le consentement des salariés, aux licenciements et à l'acceptation des démissions. |
| Artikel 44 (8)      | Les demandes des travailleurs individuels à propos des travaux effectués pour les Forces                                                                                                                                                   | Les réclamations présentées par des travailleurs individuels, au cours de leur emploi par les Forces,                                                                                                                                                                                   |
| Artikel 45 (2) (a)  | efficience                                                                                                                                                                                                                                 | efficacité                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Artikel 46 (1)      | auprès des Länder ainsi qu'auprès de toutes les autorités et des subdivisions                                                                                                                                                              | auprès des autorités des Länder et toutes autres autorités allemandes ainsi qu'auprès des subdivisions                                                                                                                                                                                  |
| Anhang B (3)        | composé en nombre égal de représentants                                                                                                                                                                                                    | composé de représentants                                                                                                                                                                                                                                                                |

## ANHANG C

### Berichtigungen zu den Texten des Finanzvertrages

#### DEUTSCHER TEXT

| Textstelle    | Ursprünglicher Text                                              | Berichtigter Text                                                                                                                                              |
|---------------|------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Artikel 1 (2) | ihrer Streitkräfte.<br>sendestaaten mit der                      | ihrer Streitkräfte.<br>(b) Die Streitkräfte:<br>Die im Bundesgebiet stationierten bewaffneten Streitkräfte der Drei Mächte und anderer Entsendestaaten mit der |
| Artikel 4 (3) | dieser Ziffer                                                    | dieses Absatzes                                                                                                                                                |
| Artikel 5 (1) | der beteiligten Mächte zu vereinbarenden Mindestrahmen zu halten | der beteiligten Mächte vereinbarten Mindestrahmen zu halten                                                                                                    |

## ENGLISCHER TEXT

| Textstelle    | Ursprünglicher Text | Berichtigter Text |
|---------------|---------------------|-------------------|
| Artikel 5 (2) | affected            | effected          |

## FRANZÖSISCHER TEXT

| Textstelle   | Ursprünglicher Text | Berichtigter Text |
|--------------|---------------------|-------------------|
| Anhang A (5) | du paragraphe 2     | du paragraphe 1   |

## ANHANG D

### Berichtigungen zu den Texten des Vertrages zur Regelung aus Krieg und Besatzung entstandener Fragen

## DEUTSCHER TEXT

| Textstelle              | Ursprünglicher Text                                                 | Berichtigter Text                                                       |
|-------------------------|---------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| <b>Erster Teil</b>      |                                                                     |                                                                         |
| Artikel 1 (2)           | Beratung mit den Drei Mächten                                       | Konsultation mit den Drei Mächten                                       |
| Artikel 2 (2)           | Regierungen jeder der Drei Mächte                                   | Regierungen der Drei Mächte                                             |
| Artikel 4 (1)           | die in diesem Vertrag nicht ausdrücklich vorgesehen                 | die nicht in diesem Vertrag ausdrücklich vorgesehen                     |
| Artikel 4 (2)           | Nr. 222 und 224                                                     | Nr. 222 und 244                                                         |
| Artikel 6 (2)           | Regierung der Drei Mächte                                           | Regierung jeder der Drei Mächte                                         |
| Artikel 8 (d)           | des in Absatz (7) des Artikels 4                                    | des in Absatz (6) des Artikels 4                                        |
| Artikel 8 (d)           | Board of Review                                                     | Prüfungsausschusses                                                     |
| <b>Zweiter Teil</b>     |                                                                     |                                                                         |
| Artikel 4 (3) (c)       | oder sonstigen auf sie nach dem Gesetz Nr. 27 anwendbaren Maßnahmen | oder sonstige auf sie nach dem Gesetz Nr. 27 anwendbare Maßnahmen       |
| Artikel 4 (4) (b) (iii) | daß das Verfahren in dem besonderen Falle nicht erforderlich ist.   | daß die Beschränkungen in dem besonderen Falle nicht erforderlich sind. |

| <b>Textstelle</b>        | <b>Ursprünglicher Text</b>                                        | <b>Berichtigter Text</b>                                                 |
|--------------------------|-------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| <b>Artikel 6 (4) (b)</b> | daß das Verfahren in dem besonderen Falle nicht erforderlich ist. | daß die Beschränkungen in dem besonderen Falle nicht erforderlich sind.  |
| <b>Artikel 6 (4) (c)</b> | errichtete Stelle kann in den in Unterabsatz (i), (ii) und (iv)   | errichtete Stelle kann in den in (i), (ii) und (iv) dieses Unterabsatzes |

### **Dritter Teil**

#### **Anhang**

(Satzung des Obersten Rückerstattungsgerichts)

|                      |                 |                 |
|----------------------|-----------------|-----------------|
| <b>Artikel 3 (1)</b> | Der Richter ist | Ein Richter ist |
|----------------------|-----------------|-----------------|

### **Zehnter Teil**

|                           |                                                       |                                                    |
|---------------------------|-------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| <b>Artikel 8 (2) (a)</b>  | Schiedskommission für Vermögen, Rechte und Interessen | Schiedskommission für Güter, Rechte und Interessen |
| <b>Artikel 12 (1)</b>     | Schiedskommission für Vermögen, Rechte und Interessen | Schiedskommission für Güter, Rechte und Interessen |
| <b>Artikel 12 (1) (c)</b> | Finanzgerichte oder andere Gerichte                   | Steuergerichte oder andere Gerichte                |

### **Elfter Teil**

|                  |                                              |                                              |
|------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------|
| <b>Artikel 7</b> | auf Grund des Artikels 15 des Vertrages über | auf Grund des Artikels 36 des Vertrages über |
|------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------|

#### **Anhang**

(Satzung der Schiedskommission)

|                      |                                                                   |                                                                                |
|----------------------|-------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Artikel 6 (4)</b> | von den Unterzeichnerstaaten, die dieser Satzung beigetreten sind | von den Unterzeichnerstaaten, den Staaten, die dieser Satzung beigetreten sind |
|----------------------|-------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|

### **ENGLISCHER TEXT**

| <b>Textstelle</b>    | <b>Ursprünglicher Text</b>              | <b>Berichtigter Text</b>                |
|----------------------|-----------------------------------------|-----------------------------------------|
| <b>Erster Teil</b>   |                                         |                                         |
| <b>Artikel 8 (d)</b> | paragraph 7 of Article 4 of Chapter Two | paragraph 6 of Article 4 of Chapter Two |

| <b>Textstelle</b>       | <b>Ursprünglicher Text</b>   | <b>Berichtigter Text</b> |
|-------------------------|------------------------------|--------------------------|
| <b>Zweiter Teil</b>     |                              |                          |
| Artikel 6 (4) (b) (iii) | items (i) and (ii)           | in items (i) and (ii)    |
| <b>Dritter Teil</b>     |                              |                          |
| Artikel 3 (6)           | paragraph (c)                | sub-paragraph (c)        |
| <b>Zehnter Teil</b>     |                              |                          |
| Artikel 1 (3) (c)       | the United Nations nationals | United Nations nationals |
| <b>Elfter Teil</b>      |                              |                          |
| Artikel 7               | Article 15                   | Article 36               |

#### FRANZÖSISCHER TEXT

| <b>Textstelle</b>                                                                    | <b>Ursprünglicher Text</b>                     | <b>Berichtigter Text</b>             |
|--------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|--------------------------------------|
| <b>Erster Teil</b>                                                                   |                                                |                                      |
| Artikel 1 (1)                                                                        | ne pourra faire                                | ne peut faire                        |
| Artikel 3 (3) (a) (ii)                                                               | à l'occasion de                                | au cours de                          |
| Artikel 3 (3) (letzter Satz)                                                         | à l'occasion de                                | au cours de                          |
| Artikel 8 (d)                                                                        | visée au paragraphe 7 de l'Article 4           | visée au paragraphe 6 de l'Article 4 |
| <b>Dritter Teil</b>                                                                  |                                                |                                      |
| Artikel 1 (c)                                                                        | du présent paragraphe                          | du présent Article                   |
| Artikel 3 (5) (d)                                                                    | qui ne sont pas moins favorables               | qui ne seront pas moins favorables   |
| <b>Anhang zum Dritten Teil</b><br>(Satzung des Obersten<br>Rückersstattungsgerichts) |                                                |                                      |
| Artikel 1 (6) (c)                                                                    | d'une Chambre                                  | de chacune des Chambres              |
| Artikel 2 (2)                                                                        | par le Gouvernement de la Puissance intéressée | par la Puissance intéressée          |
| <b>Zehnter Teil</b>                                                                  |                                                |                                      |
| Artikel 8 (1)                                                                        | du 8 Mai et du 9 Mai 1950                      | du 8 Mai et du 9 Novembre 1950       |
| <b>Elfter Teil</b>                                                                   |                                                |                                      |
| Artikel 7                                                                            | en vertu de l'Article 15                       | en vertu de l'Article 36             |

## PROTOCOL

To correct certain textual Errors in the Convention on Relations between the Three Powers and the Federal Republic of Germany and the related Conventions signed at Bonn on the twenty-sixth Day of May 1952

Having regard to the fact that certain textual errors appear in the English, French and German texts of the Convention on Relations between the Three Powers and the Federal Republic of Germany and the Related Conventions signed at Bonn on 26 May 1952, the Governments of the United States of America, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the French Republic, of the one part, and of the Federal Republic of Germany, of the other part, agree as follows:

### Article 1

The corrections specified in Annexes A, B, C and D to the present Protocol shall be deemed to have been made in the respective texts of the Conventions at the time of their signature.

### Article 2

The present Protocol and Annexes shall be deposited together with the Conventions in the Archives of the Government of the Federal Republic of Germany which will furnish each Signatory Government with certified copies thereof.

IN FAITH HEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Protocol.

Done at Bonn this twenty-seventh day of June, 1952, in three texts, in the English, French, and German languages, all being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

s/ John J. McCloy

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

s/ J. G. Ward

For the Government of the French Republic:

s/ A. François-Poncet

For the Government of the Federal Republic of Germany:

s/ Adenauer

## ANNEX A

### Corrections to German text of the Convention on Relations between the Three Powers and the Federal Republic of Germany

| Reference     | Original Text                                                                                                                     | Corrected Text                                                                                                                    |
|---------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Article 7 (3) | Im Falle der Wiedervereinigung Deutschlands — vorbehaltlich einer zu vereinbarenden Anpassung — werden die Drei Mächte die Rechte | Im Falle der Wiedervereinigung Deutschlands werden die Drei Mächte — vorbehaltlich einer zu vereinbarenden Anpassung — die Rechte |
| Article 7 (3) | einer Abmachung beitreten                                                                                                         | eine Abmachung eingehen                                                                                                           |
| Annex A       | Anhang A                                                                                                                          | Anhang A<br>zu dem Vertrag über die Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Drei Mächten                      |

## ANNEX B

### Corrections to French and German texts of the Convention on the Rights and Obligations of Foreign Forces and their Members in the Federal Republic of Germany

#### FRENCH TEXT

| Reference          | Original Text                                                                                                                                                                          | Corrected Text                                                                                                                                                                 |
|--------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Article 1 (7) (a)  | et qui sont stationnées sur                                                                                                                                                            | et qui se trouvent sur                                                                                                                                                         |
| Article 17 (4)     | plaques d'immatriculation ou de toutes autres plaques                                                                                                                                  | plaques d'immatriculation ou de toutes autres marques                                                                                                                          |
| Article 17 (4)     | à l'exclusion de bâtiments possédés par les membres des Forces et ayant une capacité égale ou supérieure à 15 tonnes                                                                   | à l'exclusion des bâtiments appartenant à des membres des Forces et dont la capacité de chargement atteint ou dépasse 15 tonnes                                                |
| Article 21 (2)     | l'intention d'être responsables elles-mêmes de l'exécution                                                                                                                             | l'intention d'assurer elles-mêmes l'exécution                                                                                                                                  |
| Article 23 (1)     | biens publics                                                                                                                                                                          | lieux publics                                                                                                                                                                  |
| Article 33 (1) (a) | l'exemption fiscale n'est consentie que pour les achats effectués par les services d'achat officiels des Forces, pour l'utilisation ou la consommation par les Forces ou leurs membres | l'exemption fiscale ne s'applique qu'aux marchandises acquises par les services d'achat officiels des Forces pour être utilisées ou consommées par les Forces ou leurs membres |

| Reference          | Original Text                                                                                                                                                                                                                                                                  | Corrected Text                                                                                                                                                                                                                          |
|--------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Article 33 (1) (b) | destinées à l'utilisation ou à la consommation des Forces ou de leurs membres                                                                                                                                                                                                  | destinées à être utilisées ou consommées par les Forces ou leurs membres                                                                                                                                                                |
| Article 34 (1)     | Puissances intéressées ou l'une des ces dernières                                                                                                                                                                                                                              | Puissances ou l'une d'entre elles                                                                                                                                                                                                       |
| Article 35 (1)     | Puissances intéressées ou l'une des ces dernières                                                                                                                                                                                                                              | Puissances ou l'une d'entre elles                                                                                                                                                                                                       |
| Article 36 (4)     | pour qu'ils puissent contribuer à remplir leur mission de défense des Forces. La mesure de cette assimilation                                                                                                                                                                  | pour qu'ils puissent apporter leur contribution à la mission de défense des Forces. L'étendue de cette assimilation                                                                                                                     |
| Article 37 (3)     | adéquate destinée à                                                                                                                                                                                                                                                            | propre à                                                                                                                                                                                                                                |
| Article 38 (4)     | Les installations matérielles qui ne sont plus nécessaires, ou pour lesquelles des installations de remplacement satisfaisantes sont mises                                                                                                                                     | Les immeubles qui ne sont plus nécessaires, ou pour lesquels des immeubles de remplacement satisfaisants sont mis                                                                                                                       |
| Article 38 (7)     | installations                                                                                                                                                                                                                                                                  | immeubles                                                                                                                                                                                                                               |
| Article 38 (8)     | installations                                                                                                                                                                                                                                                                  | immeubles                                                                                                                                                                                                                               |
| Article 39 (4)     | procurés                                                                                                                                                                                                                                                                       | fournis                                                                                                                                                                                                                                 |
| Article 39 (5)     | contrats, sinon les autorités allemandes fourniront ces biens sur demande                                                                                                                                                                                                      | contrats; sinon, et sur demande, ces biens seront fournis par les autorités allemandes                                                                                                                                                  |
| Article 39 (6)     | procurés                                                                                                                                                                                                                                                                       | fournis                                                                                                                                                                                                                                 |
| Article 43 (1)     | la présente Convention, et à en bénéficier, dans la mesure nécessaire pour remplir leur mission de défense, et ils peuvent utiliser les services publics et administratifs allemands et en bénéficier dans la même mesure normale que les habitants de la République Fédérale. | la présente Convention ou à en bénéficier, dans la mesure requise pour l'accomplissement de leur mission de défense ou dans les conditions auxquelles les habitants de la République Fédérale bénéficient normalement desdits services. |
| Article 44 (3)     | exigences de l'ordre militaire                                                                                                                                                                                                                                                 | besoins militaires                                                                                                                                                                                                                      |

| Reference          | Original Text                                                                                                                                                                                                                              | Corrected Text                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|--------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Article 44 (6)     | Les autorités des Forces ont, à l'égard de cette main-d'oeuvre, le droit de décider en matière d'embauchage, d'affecter, de former professionnellement, de muter avec le consentement du salarié, de licencier et d'accepter la démission. | Les autorités des Forces ont le droit de procéder, en ce qui concerne la main-d'oeuvre visée au présent Article, à l'embauchage, à l'affectation, à la formation professionnelle, aux mutations avec le consentement des salariés, aux licenciements et à l'acceptation des démissions |
| Article 44 (8)     | Les demandes des travailleurs individuels à propos des travaux effectués pour les Forces                                                                                                                                                   | Les réclamations présentées par des travailleurs individuels, au cours de leur emploi par les Forces,                                                                                                                                                                                  |
| Article 45 (2) (a) | efficience                                                                                                                                                                                                                                 | efficacité                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Article 46 (1)     | auprès des Länder ainsi qu'auprès de toutes les autorités et des subdivisions                                                                                                                                                              | auprès des autorités des Länder et toutes autres autorités allemandes ainsi qu'auprès des subdivisions                                                                                                                                                                                 |
| Annex B (3)        | composé en nombre égal de représentants                                                                                                                                                                                                    | composé de représentants                                                                                                                                                                                                                                                               |

#### GERMAN TEXT

| Reference      | Original Text                                                                                        | Corrected Text                                                                                                 |
|----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Article 4 (1)  | und einer der beteiligten Mächte                                                                     | und der beteiligten Mächte                                                                                     |
| Article 9 (1)  | und anderer anwendbarer Verträge                                                                     | und anderer anwendbarer Abkommen                                                                               |
| Article 11 (4) | einem anderen anwendbaren Vertrag                                                                    | einem anderen anwendbaren Abkommen                                                                             |
| Article 15 (2) | wenn nach den Bestimmungen dieses oder eines anderen zwischen den Parteien abgeschlossenen Abkommens | wenn nach den Bestimmungen dieses Vertrages oder eines anderen zwischen den Parteien abgeschlossenen Abkommens |
| Article 17 (3) | oder in anderen einschlägigen Verträgen                                                              | oder in anderen einschlägigen Abkommen                                                                         |
| Article 17 (8) | Behörden der Drei Mächte                                                                             | Behörden derjenigen der Drei Mächte                                                                            |



| Reference          | Original Text                                              | Corrected Text                                                              |
|--------------------|------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| Article 21 (1)     | in einem anderen einschlägigen Verträge                    | in einem anderen einschlägigen Abkommen                                     |
| Article 35 (4) (c) | Die Einfuhr von Waren                                      | Die Einfuhr von nichtstationierten Waren                                    |
| Article 37 (4)     | soweit sie sich auf die Inanspruchnahme von Sachleistungen | soweit sie sich auf die Ermächtigung zur Inanspruchnahme von Sachleistungen |
| Article 38 (2)     | zwischen den zuständigen regionalen Behörden               | zwischen den zuständigen deutschen regionalen Behörden                      |
| Article 47 (2)     | in Absatz (2)                                              | in Ziffer 2                                                                 |
| Annex C            | die in Absatz (2) und (3) des Artikels 1                   | die in Ziffer 2 und 3 des Artikels 1                                        |

## ANNEX C

### Corrections to texts of the finance Convention

#### ENGLISH TEXT

| Reference     | Original Text | Corrected Text |
|---------------|---------------|----------------|
| Article 5 (2) | affected      | effected       |

#### FRENCH TEXT

| Reference   | Original Text   | Corrected Text  |
|-------------|-----------------|-----------------|
| Annex A (5) | du paragraphe 2 | du paragraphe 1 |

#### GERMAN TEXT

| Reference     | Original Text                                                    | Corrected Text                                                                                                                                              |
|---------------|------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Article 1 (2) | ihrer Streitkräfte.<br>sendestaaten mit der                      | ihrer Streitkräfte.<br>(b) Die Streitkräfte: Die im Bundesgebiet stationierten bewaffneten Streitkräfte der Drei Mächte und anderer Entsendestaaten mit der |
| Article 4 (3) | dieser Ziffer                                                    | dieses Absatzes                                                                                                                                             |
| Article 5 (1) | der beteiligten Mächte zu vereinbarenden Mindestrahmen zu halten | der beteiligten Mächte vereinbarenden Mindestrahmen zu halten                                                                                               |

## ANNEX D

### Corrections to texts of the Convention on the Settlement of Matters arising out of the War and the Occupation

#### ENGLISH TEXT

| Reference               | Original Text                           | Corrected Text                          |
|-------------------------|-----------------------------------------|-----------------------------------------|
| <b>Chapter One</b>      |                                         |                                         |
| Article 8 (d)           | paragraph 7 of Article 4 of Chapter Two | paragraph 6 of Article 4 of Chapter Two |
| <b>Chapter Two</b>      |                                         |                                         |
| Article 6 (4) (b) (iii) | items (i) and (ii)                      | in items (i) and (ii)                   |
| <b>Chapter Three</b>    |                                         |                                         |
| Article 3 (6)           | paragraph (c)                           | sub-paragraph (c)                       |
| <b>Chapter Ten</b>      |                                         |                                         |
| Article 1 (3) (c)       | the United Nations nationals            | United Nations nationals                |
| <b>Chapter Eleven</b>   |                                         |                                         |
| Article 7               | Article 15                              | Article 36                              |

#### FRENCH TEXT

| Original Text                  | Reference                            | Corrected Text                       |
|--------------------------------|--------------------------------------|--------------------------------------|
| <b>Chapter One</b>             |                                      |                                      |
| Article 1 (1)                  | ne pourra faire                      | ne peut faire                        |
| Article 3 (3) (a) (ii)         | à l'occasion de                      | au cours de                          |
| Article 3 (3)<br>(last clause) | à l'occasion de                      | au cours de                          |
| Article 8 (d)                  | visée au paragraphe 7 de l'Article 4 | visée au paragraphe 6 de l'Article 4 |
| <b>Chapter Three</b>           |                                      |                                      |
| Article 1 (c)                  | du présent paragraphe                | du présent Article                   |
| Article 3 (5) (d)              | qui ne sont pas moins favorables     | qui ne seront pas moins favorables   |

| Reference                                                                      | Original Text                                     | Corrected Text                    |
|--------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|-----------------------------------|
| <b>Annex to Chapter Three</b><br>(Charter of the Supreme R<br>stitution Court) |                                                   |                                   |
| Article 1 (6) (c)                                                              | d'une Chambre                                     | de chacune des Chambres           |
| Article 2 (2)                                                                  | par le Gouvernement de la<br>Puissance intéressée | par la Puissance intéressée       |
| <b>Chapter Ten</b>                                                             |                                                   |                                   |
| Article 8 (1)                                                                  | du 8 Mai et du 9 Mai 1950                         | du 8 Mai et du 9 Novembre<br>1950 |
| <b>Chapter Eleven</b>                                                          |                                                   |                                   |
| Article 7                                                                      | en vertu de l'Article 15                          | en vertu de l'Article 36          |

#### GERMAN TEXT

| Reference               | Original Text                                                               | Corrected Text                                                                |
|-------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Chapter One</b>      |                                                                             |                                                                               |
| Article 1 (2)           | Beratung mit den Drei<br>Mächten                                            | Konsultation mit den Drei<br>Mächten                                          |
| Article 2 (2)           | Regierungen jeder der Drei<br>Mächte                                        | Regierungen der Drei<br>Mächte                                                |
| Article 4 (1)           | die in diesem Vertrag nicht<br>ausdrücklich vorgesehen                      | die nicht in diesem Vertrag<br>ausdrücklich vorgesehen                        |
| Article 4 (2)           | Nr. 222 und 224                                                             | Nr. 222 und 244                                                               |
| Article 6 (2)           | Regierung der Drei Mächte                                                   | Regierung jeder der Drei<br>Mächte                                            |
| Article 8 (d)           | des in Absatz (7) des Ar-<br>tikels 4                                       | des in Absatz (6) des Ar-<br>tikels 4                                         |
| Article 8 (d)           | Board of Review                                                             | Prüfungsausschusses                                                           |
| <b>Chapter Two</b>      |                                                                             |                                                                               |
| Article 4 (3) (c)       | oder sonstigen auf sie nach<br>dem Gesetz Nr. 27 anwend-<br>baren Maßnahmen | oder sonstige auf sie nach<br>dem Gesetz Nr. 27 anwend-<br>bare Maßnahmen     |
| Article 4 (4) (b) (iii) | daß das Verfahren in dem<br>besonderen Falle nicht er-<br>forderlich ist.   | daß die Beschränkungen in<br>dem besonderen Falle nicht<br>erforderlich sind. |
| Article 6 (4) (b) (iii) | daß das Verfahren in dem<br>besonderen Falle nicht er-<br>forderlich ist.   | daß die Beschränkungen in<br>dem besonderen Falle nicht<br>erforderlich sind. |

| Reference                                        | Original Text                                                     | Corrected Text                                                                 |
|--------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| Article 6 (c)                                    | errichtete Stelle kann in den in Unterabsatz (i), (ii) und (iv)   | errichtete Stelle kann in den in (i), (ii) und (iv) dieses Unterabsatzes       |
| <b>Chapter Three</b>                             |                                                                   |                                                                                |
| Annex (Charter of the Supreme Restitution Court) |                                                                   |                                                                                |
| Article 3 (1)                                    | Der Richter ist                                                   | Ein Richter ist                                                                |
| <b>Chapter Ten</b>                               |                                                                   |                                                                                |
| Article 8 (2) (a)                                | Schiedskommission für Vermögen, Rechte und Interessen             | Schiedskommission für Güter, Rechte und Interessen                             |
| Article 12 (1)                                   | Schiedskommission für Vermögen, Rechte und Interessen             | Schiedskommission für Güter, Rechte und Interessen                             |
| Article 12 (1) (c)                               | Finanzgerichte oder andere Gerichte                               | Steuergerichte oder andere Gerichte                                            |
| <b>Chapter Eleven</b>                            |                                                                   |                                                                                |
| Article 7                                        | auf Grund des Artikels 15 des Vertrages über                      | auf Grund des Artikels 36 des Vertrages über                                   |
| Annex (Charter of the Arbitral Commission)       |                                                                   |                                                                                |
| Article 6 (4)                                    | von den Unterzeichnerstaaten, die dieser Satzung beigetreten sind | von den Unterzeichnerstaaten, den Staaten, die dieser Satzung beigetreten sind |

### Anlage 3

## PROTOCOLE

Relatif à la correction de certaines erreurs matérielles figurant dans la Convention sur les relations entre les Trois Puissances et la République Fédérale d'Allemagne et les Conventions rattachées signées à Bonn le vingt sixième jour du mois de Mai 1952

Vu que certaines erreurs matérielles figurent dans les textes français, anglais et allemand de la Convention sur les Relations entre les Trois Puissances et la République Fédérale d'Allemagne et des Conventions rattachées signées à BONN le 26 Mai 1952, les Gouvernements de la République Française, des États-Unis d'Amérique et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'une part, et

le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne d'autre part, sont convenus de ce qui suit :

### Article 1

Les corrections indiquées aux Annexes A, B, C et D au présent Protocole seront considérées comme ayant été portées dans les textes respectifs des Conventions, au moment de leur signature.

## Article 2

Le présent Protocole et ses Annexes seront déposés conjointement avec les textes des Conventions dans les archives du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne qui en remettra des copies certifiées conformes à chacun des Gouvernements Signataires.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole.

Fait à BONN, le vingt septième jour du mois de Juin 1952, en trois textes, en langues française, anglaise et allemande, les trois versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République Française  
signé : André FRANÇOIS PONCET

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique  
signé : John J. McCLOY

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord  
signé : J. G. WARD

Pour le Gouvernement  
de la République Fédérale d'Allemagne  
signé : ADÉNAUER

## ANNEXE A

Corrections au texte allemand de la Convention sur les relations entre les Trois Puissances et la République Fédérale d'Allemagne

| Référence     | Texte original                                                                                                                    | Texte rectifié                                                                                                                    |
|---------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Article 7 (3) | Im Falle der Wiedervereinigung Deutschlands — vorbehaltlich einer zu vereinbarenden Anpassung — werden die Drei Mächte die Rechte | Im Falle der Wiedervereinigung Deutschlands werden die Drei Mächte — vorbehaltlich einer zu vereinbarenden Anpassung — die Rechte |
| Article 7 (3) | einer Abmachung beitreten                                                                                                         | eine Abmachung eingehen                                                                                                           |
| Annexe A      | Anhang A                                                                                                                          | Anhang A<br>zu dem Vertrag über die Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Drei Mächten                      |

## ANNEXE B

Correction aux textes français et allemand de la Convention relative aux droits et obligations des Forces étrangères et de leurs membres sur le territoire de la République Fédérale d'Allemagne

### TEXTE FRANÇAIS

| Référence         | Texte original                                        | Texte rectifié                                        |
|-------------------|-------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| Article 1 (7) (a) | et qui sont stationnées sur                           | et qui se trouvent sur                                |
| Article 17 (4)    | plaques d'immatriculation ou de toutes autres plaques | plaques d'immatriculation ou de toutes autres marques |

| Référence          | Texte original                                                                                                                                                                         | Texte rectifié                                                                                                                                                                 |
|--------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Article 17 (4)     | à l'exclusion de bâtiments possédés par les membres des Forces et ayant une capacité égale ou supérieure à 15 tonnes                                                                   | à l'exclusion des bâtiments appartenant à des membres des Forces et dont la capacité de chargement atteint ou dépasse 15 tonnes                                                |
| Article 21 (2)     | l'intention d'être responsables elles-mêmes de l'exécution                                                                                                                             | l'intention d'assurer elles-mêmes l'exécution                                                                                                                                  |
| Article 23 (1)     | biens publics                                                                                                                                                                          | lieux publics                                                                                                                                                                  |
| Article 33 (1) (a) | l'exemption fiscale n'est consentie que pour les achats effectués par les services d'achat officiels des Forces, pour l'utilisation ou la consommation par les Forces ou leurs membres | l'exemption fiscale ne s'applique qu'aux marchandises acquises par les services d'achat officiels des Forces pour être utilisées ou consommées par les Forces ou leurs membres |
| Article 33 (1) (b) | destinées à l'utilisation ou à la consommation des Forces ou de leurs membres                                                                                                          | destinées à être utilisées ou consommées par les Forces ou leurs membres                                                                                                       |
| Article 34 (1)     | Puissances intéressées ou l'une de ces dernières                                                                                                                                       | Puissances ou l'une d'entre elles                                                                                                                                              |
| Article 35 (1)     | Puissances intéressées ou l'une de ces dernières                                                                                                                                       | Puissances ou l'une d'entre elles                                                                                                                                              |
| Article 36 (4)     | pour qu'ils puissent contribuer à remplir leur mission de défense des Forces. La mesure de cette assimilation                                                                          | pour qu'ils puissent apporter leur contribution à la mission de défense des Forces. L'étendue de cette assimilation                                                            |
| Article 37 (3)     | adéquate destinée à                                                                                                                                                                    | propre à                                                                                                                                                                       |
| Article 38 (4)     | Les installations matérielles qui ne sont plus nécessaires, ou pour lesquelles des installations de remplacement satisfaisantes sont mises                                             | Les immeubles qui ne sont plus nécessaires, ou pour lesquels des immeubles de remplacement satisfaisants sont mis                                                              |
| Article 38 (7)     | installations                                                                                                                                                                          | immeubles                                                                                                                                                                      |
| Article 38 (8)     | installations                                                                                                                                                                          | immeubles                                                                                                                                                                      |
| Article 39 (4)     | procurés                                                                                                                                                                               | fournis                                                                                                                                                                        |
| Article 39 (5)     | contrats, sinon les autorités allemandes fourniront ces biens sur demande                                                                                                              | contrats; sinon, et sur demande, ces biens seront fournis par les autorités allemandes                                                                                         |

| Référence      | Texte original                                                                                                                                                                                                                                                                 | Texte rectifié                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Article 39 (6) | procurés                                                                                                                                                                                                                                                                       | fournis                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Article 43 (1) | la présente Convention, et à en bénéficier, dans la mesure nécessaire pour remplir leur mission de défense, et ils peuvent utiliser les services publics et administratifs allemands et en bénéficier dans la même mesure normale que les habitants de la République Fédérale. | la présente Convention ou à en bénéficier, dans la mesure requise pour l'accomplissement de leur mission de défense ou dans les conditions auxquelles les habitants de la République Fédérale bénéficient normalement desdits services.                                                |
| Article 44 (3) | exigences de l'ordre militaire                                                                                                                                                                                                                                                 | besoins militaires                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Article 44 (6) | Les autorités des Forces ont, à l'égard de cette main-d'œuvre, le droit de décider en matière d'embauchage, d'affecter, de former professionnellement, de muter avec le consentement du salarié, de licencier et d'accepter la démission.                                      | Les autorités des Forces ont le droit de procéder, en ce qui concerne la main-d'œuvre visée au présent Article, à l'embauchage, à l'affectation, à la formation professionnelle, aux mutations avec le consentement des salariés, aux licenciements et à l'acceptation des démissions. |
| Article 44 (8) | Les demandes des travailleurs individuels à propos des travaux effectués pour les Forces                                                                                                                                                                                       | Les réclamations présentées par des travailleurs individuels, au cours de leur emploi par les Forces,                                                                                                                                                                                  |
| Article 45 (2) | efficience                                                                                                                                                                                                                                                                     | efficacité                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Article 46 (1) | auprès des Laender ainsi qu'auprès de toutes les autorités et des subdivisions                                                                                                                                                                                                 | auprès des autorités des Laender et toutes autres autorités allemandes ainsi qu'auprès des subdivisions                                                                                                                                                                                |
| Annexe B (3)   | composé en nombre égal de représentants                                                                                                                                                                                                                                        | composé de représentants                                                                                                                                                                                                                                                               |

#### TEXTE ALLEMAND

| Référence      | Texte original                    | Texte rectifié                     |
|----------------|-----------------------------------|------------------------------------|
| Article 4 (1)  | und einer der beteiligten Mächte  | und der beteiligten Mächte         |
| Article 9 (1)  | und anderer anwendbarer Verträge  | und anderer anwendbarer Abkommen   |
| Article 11 (4) | einem anderen anwendbaren Vertrag | einem anderen anwendbaren Abkommen |

| Référence          | Texte original                                                                                       | Texte rectifié                                                                                                 |
|--------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Article 15 (2)     | wenn nach den Bestimmungen dieses oder eines anderen zwischen den Parteien abgeschlossenen Abkommens | wenn nach den Bestimmungen dieses Vertrages oder eines anderen zwischen den Parteien abgeschlossenen Abkommens |
| Article 17 (3)     | oder in anderen einschlägigen Verträgen                                                              | oder in anderen einschlägigen Abkommen                                                                         |
| Article 17 (8)     | Behörden der Drei Mächte                                                                             | Behörden derjenigen der Drei Mächte                                                                            |
| Article 21 (1)     | in einem anderen einschlägigen Verträge                                                              | in einem anderen einschlägigen Abkommen                                                                        |
| Article 35 (4) (c) | Die Einfuhr von Waren                                                                                | Die Einfuhr von nichtrationierten Waren                                                                        |
| Article 37 (4)     | soweit sie sich auf die Inanspruchnahme von Sachleistungen                                           | soweit sie sich auf die Ermächtigung zur Inanspruchnahme von Sachleistungen                                    |
| Article 38 (2)     | zwischen den zuständigen regionalen Behörden                                                         | zwischen den zuständigen deutschen regionalen Behörden                                                         |
| Article 47 (2)     | in Absatz (2)                                                                                        | in Ziffer 2                                                                                                    |
| Annexe C           | die in Absatz (2) und (3) des Artikels 1                                                             | die in Ziffer 2 und 3 des Artikels 1                                                                           |

## ANNEXE C

### Corrections aux textes de la Convention financière

#### TEXTE FRANÇAIS

| Référence    | Texte original  | Texte rectifié  |
|--------------|-----------------|-----------------|
| Annexe A (5) | du paragraphe 2 | du paragraphe 1 |

#### TEXTE ANGLAIS

| Référence     | Texte original | Texte rectifié |
|---------------|----------------|----------------|
| Article 5 (2) | affected       | effected       |



## TEXTE ALLEMAND

| Référence     | Texte original                                                   | Texte rectifié                                                                                                                                                 |
|---------------|------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Article 1 (2) | ihrer Streitkräfte.<br>sendestaaten mit der                      | ihrer Streitkräfte.<br>(b) Die Streitkräfte:<br>Die im Bundesgebiet stationierten bewaffneten Streitkräfte der Drei Mächte und anderer Entsendestaaten mit der |
| Article 4 (3) | dieser Ziffer                                                    | dieses Absatzes                                                                                                                                                |
| Article 5 (1) | der beteiligten Mächte zu vereinbarenden Mindestrahmen zu halten | der beteiligten Mächte vereinbarten Mindestrahmen zu halten                                                                                                    |

## ANNEXE D

### Corrections aux textes de la Convention sur le Règlement de questions issues de la guerre et de l'occupation

## TEXTE FRANÇAIS

| Référence                                                                           | Texte original                                 | Texte rectifié                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|--------------------------------------|
| <b>Chapitre Premier</b>                                                             |                                                |                                      |
| Article 1 (1)                                                                       | ne pourra faire                                | ne peut faire                        |
| Article 3 (3) (a) (ii)                                                              | à l'occasion de                                | au cours de                          |
| Article 3 (3)<br>(dernier alinéa)                                                   | à l'occasion de                                | au cours de                          |
| Article 8 (d)                                                                       | visée au paragraphe 7 de l'Article 4           | visée au paragraphe 6 de l'Article 4 |
| <b>Chapitre Troisième</b>                                                           |                                                |                                      |
| Article 1 (c)                                                                       | du présent paragraphe                          | du présent Article                   |
| Article 3 (5) (d)                                                                   | qui ne sont pas moins favorables               | qui ne seront pas moins favorables   |
| <b>Annexe au Chapitre Troisième</b><br>(Charte de la Cour Suprême des Restitutions) |                                                |                                      |
| Article 1 (6) (c)                                                                   | d'une Chambre                                  | de chacune des Chambres              |
| Article 2 (2)                                                                       | par le Gouvernement de la Puissance intéressée | par la Puissance intéressée          |

| Référence               | Texte original            | Texte rectifié                 |
|-------------------------|---------------------------|--------------------------------|
| <b>Chapitre Dixième</b> |                           |                                |
| Article 8 (1)           | du 8 Mai et du 9 Mai 1950 | du 8 Mai et du 9 Novembre 1950 |
| <b>Chapitre Onzième</b> |                           |                                |
| Article 7               | en vertu de l'Article 15  | en vertu d l'Article 36        |

#### TEXTE ANGLAIS

| Référence                 | Texte original                          | Texte rectifié                          |
|---------------------------|-----------------------------------------|-----------------------------------------|
| <b>Chapitre Premier</b>   |                                         |                                         |
| Article 8 (d)             | paragraph 7 of Article 4 of Chapter Two | paragraph 6 of Article 4 of Chapter Two |
| <b>Chapitre Deuxième</b>  |                                         |                                         |
| Article 6 (4) (b) (iii)   | items (i) and (ii)                      | in items (i) and (ii)                   |
| <b>Chapitre Troisième</b> |                                         |                                         |
| Article 3 (6)             | paragraph (c)                           | sub-paragraph (c)                       |
| <b>Chapitre Dixième</b>   |                                         |                                         |
| Article 1 (3) (c)         | the United Nations nationals            | United Nations nationals                |
| <b>Chapitre Onzième</b>   |                                         |                                         |
| Article 7                 | Article 15                              | Article 36                              |

#### TEXTE ALLEMAND

| Référence               | Texte original                                      | Texte rectifié                                      |
|-------------------------|-----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| <b>Chapitre Premier</b> |                                                     |                                                     |
| Article 1 (2)           | Beratung mit den Drei Mächten                       | Konsultation mit den Drei Mächten                   |
| Article 2 (2)           | Regierungen jeder der Drei Mächte                   | Regierungen der Drei Mächte                         |
| Article 4 (1)           | die in diesem Vertrag nicht ausdrücklich vorgesehen | die nicht in diesem Vertrag ausdrücklich vorgesehen |
| Article 4 (2)           | Nr. 222 und 224                                     | Nr. 222 und 244                                     |
| Article 6 (2)           | Regierung der Drei Mächte                           | Regierung jeder der Drei Mächte                     |

| <b>Référence</b>                                                     | <b>Texte original</b>                                               | <b>Texte rectifié</b>                                                          |
|----------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| Article 8 (d)                                                        | des in Absatz (7) des Artikels 4                                    | des in Absatz (6) des Artikels 4                                               |
| Article 8 (d)                                                        | Board of Review                                                     | Prüfungsausschusses                                                            |
| <b>Chapitre Deuxième</b>                                             |                                                                     |                                                                                |
| Article 4<br>(3) (c)                                                 | oder sonstigen auf sie nach dem Gesetz Nr. 27 anwendbaren Maßnahmen | oder sonstige auf sie nach dem Gesetz Nr. 27 anwendbare Maßnahmen              |
| Article 4<br>(4) (b) (iii)                                           | daß das Verfahren in dem besonderen Falle nicht erforderlich ist.   | daß die Beschränkungen in dem besonderen Falle nicht erforderlich sind.        |
| Article 6<br>(4) (b) (iii)                                           | daß das Verfahren in dem besonderen Falle nicht erforderlich ist.   | daß die Beschränkungen in dem besonderen Falle nicht erforderlich sind.        |
| Article 6 (c)                                                        | errichtete Stelle kann in den in Unterabsatz (i), (ii) und (iv)     | errichtete Stelle kann in den in (i), (ii) und (iv) dieses Unterabsatzes       |
| <b>Chapitre Troisième</b>                                            |                                                                     |                                                                                |
| Annexe (Charte de la Cour Suprême des Restitutions)<br>Article 3 (1) | Der Richter ist                                                     | Ein Richter ist                                                                |
| <b>Chapitre Dixième</b>                                              |                                                                     |                                                                                |
| Article 8<br>(2) (a)                                                 | Schiedskommission für Vermögen, Rechte und Interessen               | Schiedskommission für Güter, Rechte und Interessen                             |
| Article 12 (1)                                                       | Schiedskommission für Vermögen, Rechte und Interessen               | Schiedskommission für Güter, Rechte und Interessen                             |
| Article 12<br>(1) (c)                                                | Finanzgerichte oder andere Gerichte                                 | Steuergerichte oder andere Gerichte                                            |
| <b>Chapitre Onzième</b>                                              |                                                                     |                                                                                |
| Article 7                                                            | auf Grund des Artikels 15 des Vertrages über                        | auf Grund des Artikels 36 des Vertrages über                                   |
| <b>Annexe<br/>(Charte de la Commission Arbitrale)</b>                |                                                                     |                                                                                |
| Article 6 (4)                                                        | von den Unterzeichnerstaaten, die dieser Satzung beigetreten sind   | von den Unterzeichnerstaaten, den Staaten, die dieser Satzung beigetreten sind |

## Liste derjenigen Berichtigungen

in der Bundestagsdrucksache Nr. 3500, die nicht in das Berichtigungsprotokoll aufgenommen wurden und bei denen der Text des Originals wiederhergestellt werden muß.

### A. TRUPPENVERTRAG

#### I. Französischer Text

| Textstelle                  | Text in BT Drucks. 3500                                                    | Text im Original                                                              |
|-----------------------------|----------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| Art. 36 (2) (a)<br>(S. 65*) | si elles fournissent aux Forces, sous contrat des services techniques, et, | si elles fournissent des services techniques sous contrat pour les Forces et, |
| Art. 43 (2)<br>(S. 77)      | dans les domaines de la météorologie et de la cartographie pour satisfaire | dans les domaines météorologiques et cartographiques pour satisfaire          |
| Art. 46 (2)<br>(S. 81)      | et la pêche, notamment en ce qui concerne l'observation des procédés       | et la pêche et notamment à ceux concernant les procédés                       |
| Art. 47 (2)<br>(S. 83)      | et assument les obligations mentionnées                                    | et assument la charge des obligations mentionnées                             |
| Art. 49 a. E.<br>(S. 84)    | Les Gouvernements des États Signataires parties à ce Traité                | Les Gouvernements parties des États Signataires de ce Traité                  |

#### II. Englischer Text

|                           |                     |                      |
|---------------------------|---------------------|----------------------|
| Art. 36 (5) (d)<br>S. 66) | by such enterprises | by such undertakings |
|---------------------------|---------------------|----------------------|

### B. FINANZVERTRAG

#### I. Deutscher Text

| Textstelle                             | Text in BT Drucks. 3500                                                   | Text im Original                                                          |
|----------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| Art. 4 (3)<br>letzter Satz<br>(S. 100) | gemäß Unterabsatz (2) des Absatzes (5) dieses Absatzes ausgegeben werden. | gemäß Unterabsatz (2) des Absatzes (5) dieses Artikels ausgegeben werden. |

\*) Die angegebenen Seitenzahlen beziehen sich auf die Anlage 2 zur Bundestagsdrucksache Nr. 35

## II. Französischer Text

| Textstelle                          | Text in BT Drucks. 3500                              | Text im Original                                   |
|-------------------------------------|------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| Art. 4 (5)<br>(S. 100)              | imputables sur les fonds                             | imputables aux fonds                               |
| Art. 4 (5) (a)<br>a. E.<br>(S. 101) | au titre des budgets des<br>frais d'occupation       | au titre des frais d'occupa-<br>tion               |
| Anhang A — 6 —<br>(S. 122)          | devra au plus tard le 15 de<br>chaque mois           | devra, le 15 de chaque mois,                       |
| Anhang A — 7 —<br>(S. 122)          | Il est convenu, en applica-<br>tion du paragraphe 14 | Il est convenu, conformé-<br>ment au paragraphe 14 |

## C. ÜBERLEITUNGSVERTRAG

### I. Deutscher Text

| Textstelle                                    | Text in BT Drucks. 3500                                                                                               | Text im Original                                                                                                          |
|-----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dritter Teil<br>Anhang Art. 4 (2)<br>(S. 166) | er bestimmt die Sitzungster-<br>mine, verteilt die Geschäfte<br>unter den Mitgliedern des<br>Senats und ist allgemein | er verteilt die Geschäfte un-<br>ter den Mitgliedern des Se-<br>nats, bestimmt die Sitzungs-<br>termine und ist allgemein |
| Vierter Teil<br>Ziffer 1<br>(S. 170)          | wegen ihrer politischen Über-<br>zeugung, aus Gründen der<br>Rasse, des Glaubens oder der<br>Weltanschauung verfolgt  | wegen ihrer politischen Über-<br>zeugung, ihrer Rasse, ihres<br>Glaubens oder ihrer Weltan-<br>schauung verfolgt          |

### II. Englischer Text

|                                            |                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                            |
|--------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Zweiter Teil<br>Art. 6 (4) (a)<br>(S. 149) | with the administration of<br>shares of unit companies or<br>to issue instructions to such<br>trustees and to the unit<br>companies in carrying out<br>the purposes of paragraph 3.<br>(so auch Original Art. 4 (4)<br>(a)) | with the administration of<br>shares of successor compa-<br>nies to such trustees and to<br>the successor companies in<br>the exercise of its powers<br>under paragraph 3. |
| Art. 6 (4) (b) (iv)<br>(S. 151)            | of the company or compa-<br>nies from which                                                                                                                                                                                 | of the enterprise or enter-<br>prises from which                                                                                                                           |

### III. Französischer Text

| Textstelle                             | Text in BT Drucks. 3500                          | Text im Original                                   |
|----------------------------------------|--------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| Erster Teil<br>Art. 6 (10)<br>(S. 134) | les mesures prises dans l'exercice de ces droits | les mesures prises en application de ces droits    |
| Dritter Teil<br>Art. 4 (1)<br>(S. 159) | La République Fédérale s'engage:                 | La République Fédérale s'engage par les présentes: |

Anlage 5

## ERKLÄRUNG DER DREI MÄCHTE

in der Bonner Außenministerkonferenz am 25. Mai 1952 zu Art. 1 des Sechsten Teils  
des Vertrages zur Regelung aus Krieg und Besatzung entstandener Fragen

### I. Englischer Text

#### Formula on Reparations

The U.S. and U.K. Governments declare that they have not asserted and do not intend to assert any claim for reparations out of current production. They have consistently opposed, and intend to oppose the exaction of such reparations by any other Power. The French Government takes note of the situation of fact and therefore associates itself with Article I of Chapter VI of the Convention on the Settlement of Matters arising out of the War and the Occupation.

### II. Französischer Text

#### Déclaration agréée concernant les Réparations

Le Gouvernement américain et le Gouvernement britannique déclarent qu'ils n'ont présenté aucune demande de réparations sur la production courante et qu'ils n'ont pas l'intention d'en présenter. Ils se sont constamment opposés et ont l'intention de s'opposer,

à l'avenir, aux prélèvements de semblables réparations par une Puissance quelconque. Le Gouvernement français prend note de cette situation de fait et donne en conséquence son accord à l'Article 1 du Chapitre Sixième de la Convention sur le Règlement de Questions issues de la guerre et de l'occupation.

### III. Deutsche Übersetzung

#### Erklärung über Reparationen

Die Regierungen der Vereinigten Staaten und des Vereinigten Königreichs erklären, daß sie irgendwelche Reparationsansprüche aus der laufenden Produktion nicht geltend gemacht haben und nicht geltend zu machen beabsichtigen. Sie haben sich der Forderung solcher Reparationen durch irgendeine andere Macht beharrlich widersetzt und beabsichtigen dies auch in Zukunft zu tun. Die französische Regierung nimmt von dieser tatsächlichen Lage Kenntnis und erklärt sich daher mit Artikel 1 des Sechsten Teils des Vertrages zur Regelung aus Krieg und Besatzung entstandener Fragen einverstanden.